

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА «МОДНЫХ СЛОВ» В ТЕКСТАХ СМИ**Д.Д. Панкеева**, 4 курсНаучный руководитель – **Ю.В. Корженевич**, старший преподаватель
Полесский государственный университет

В настоящее время модные слова и фразы становятся все более популярными и актуальными в современном обществе. Они отражают изменяющиеся тенденции в культуре, социуме и массовом сознании. Перевод модных слов является сложной и непростой задачей, так как требуется учитывать контекст, нюансы и особенности языка и культуры исходного и целевого текста.

Данная тема исследований не является новой, однако многие аспекты на сегодняшний день недостаточно изучены и требуют дальнейшего рассмотрения.

Термин «модное слово» (англ. — buzzword, vogue word) появился в прошлом веке из жаргона студентов. Такие слова как бы придают уверенность говорящему, так как они демонстрируют то, что говорящий хорошо разбирается в современных тенденциях и свободно оперирует профессиональными терминами. Иными словами, «модное слово» — это профессиональный жаргон, широко распространенный в речи специалистов определенной сферы деятельности [2, с. 162-163].

Поскольку «модные слова» являются неотъемлемой частью не только современного английского языка, но и современного мира, переводчик может столкнуться со сложностями при работе с такими лексическими единицами.

Целью данной работы является изучение способов перевода «модных слов» в англоязычных текстах СМИ.

Объект исследования — «модные слова» в англоязычных текстах СМИ.

В ходе работы нами было изучено 30 англоязычных статей за период с 2019 г. по 2023г. в таких медиа-изданиях, как The Economist, The Vogue, BBC News, из которых для последующего анализа были отобраны «модные слова».

Следует отметить, что «модные слова» — это лексический тренд, который внедряется в различные области общества, от моды и культуры до бизнеса и технологий, придавая им актуаль-

ность и современный оттенок. Поэтому, помимо способа перевода, мы определили и сферу употребления таких слов.

В процессе перевода «модных слов» мы прибегали к использованию различных лексических трансформаций. А.Н. Бессонова в своих работах выделяет следующие типы лексических трансформаций: описательный перевод, калькирование, транскрипция, транслитерация, лексико-семантические замены (конкретизация, модуляция, генерализация) [1, с. 128].

Ниже будут представлены примеры «модных слов» из таких сфер человеческой деятельности, как бытовая, компьютерно-игровая, сфера образования и бьюти-сфера, и рассмотрена специфика их перевода.

Gaslighting — газлайтинг. Вид манипуляций, цель которой заставить человека сомневаться в своей адекватности. Сфера употребления — бытовая.

«*A romance scam victim, a fraud expert and the writers of a new BBC thriller explain how gaslighting is used to cheat people out of their money*» [4].

«*Жертва романтических афер, эксперт по мошенничеству и сценаристы нового триллера BBC объясняют, как используется газлайтинг, чтобы обмануть людей*».

При переводе данного выражения использовался прием транслитерации.

В следующем случае мы использовали прием калькирования, при котором мы прибегаем к копированию структуры лексической единицы оригинала, создаем новое слово или устойчивое выражение в переводящем языке.

Strawberry legs — клубничные ноги. Так называют раздражения на ногах после процедуры бритья. Сфера употребления данного выражения — бьюти-сфера.

«*Strawberry legs are mainly caused by the presence of three things: clogged hair follicles, ingrown hairs, or folliculitis*» [5].

«*Клубничные ноги в основном вызваны наличием трех причин: закупоркой волосяных фолликулов, вросшими волосками или фолликулитом*».

При переводе следующего «модного слова» мы использовали прием конкретизации, где заменили слово исходящего языка с более узким значением на выражение переводящего языка с более широким значением.

Qualifications — документы об образовании.

«*Bill Anderson has two qualifications for the job*» [6].

«*Билл Андерсон обладает двумя сертификатами об образовании для этой работы*».

Описательный перевод используется в тех случаях, когда лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на переводящем языке.

NPC (non-player character) — неигровой персонаж. Данный термин является «модным словом» компьютерно-игровой сферы употребления.

«*I was also surprised that the lack of female characters compared to their male counterparts persisted at every level, from main player characters through to background NPCs*» [3].

«*Меня также удивило, что женских персонажей в играх намного меньше, чем мужских, начиная от главных героев и заканчивая фоновыми неигровыми персонажами*».

Что касается генерализации, то данный тип лексико-семантических замен очень редко встречается на практике, большинство «модных слов» имеют либо уже устоявшийся словарный перевод, либо переводиться с помощью других переводческих трансформаций (калькирование, транскрипция, транслитерация).

Основываясь на результатах данного исследования, можно сделать вывод о том, что для успешного перевода «модных слов» необходимо обладать фоновыми знаниями в соответствующей области. Только так переводчик сможет правильно интерпретировать новые термины и выразить их смысл на другом языке без потери значимости. Поэтому для качественного перевода модных слов важно постоянно обновлять свои знания и следить за текущими тенденциями в рассматриваемой области.

Также было выявлено, что при переводе английских «модных слов» на русский язык самыми распространёнными переводческими приемами являются транслитерация, калькирование и описательный перевод. Наименее распространённым переводческим приемом является генерализация.

Это обусловлено тем, что при переводе текстов более востребованы конкретные, точные эквиваленты, термины и определения.

Список использованных источников

1. Бессонова, А.Н. Лексические трансформации как один из приёмов перевода текстового материала экономической тематики/А.Н. Бессонова // Журнал «Язык и культура», Языкознание и литературоведение. – 2013. – С. 128-133.

2. Рипяхова, М.М. Проявление языковой моды в политическом дискурсе / М.М. Рипяхова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 4-1 (22). – С. 162-165.

3. Gaming: Male characters speak «twice as much a female» in role-play games// BBC News [Electronic resource] – 2023. – Mode of access: <https://www.bbc.co.uk/newsround/65681753>. – Data of access: 20.03.24

4. How I lost £120,000 to romance scam gaslighting // BBC News [Electronic resource] – 2023. – Mode of access <https://www.bbc.com/news/uk-66798846> — Data of access: 20.03.2024.

5. Noble A. A Complete Guide on How to Get Rid of Strawberry Legs / A. Noble //The Vogue [Electronic resource] – 2023. – Mode of access: <https://www.vogue.com/article/strawberry-legs-treatment>. – Data of access: 22.03.2024.

6. Shareholders have high hopes for Bayer’s new boss// The Economist [Electronic resource] – 2023. – Mode of access: <https://www.economist.com/business/2023/03/16/shareholders-have-high-hopes-for-bayers-new-boss> – Data of access: 20.03.2024.